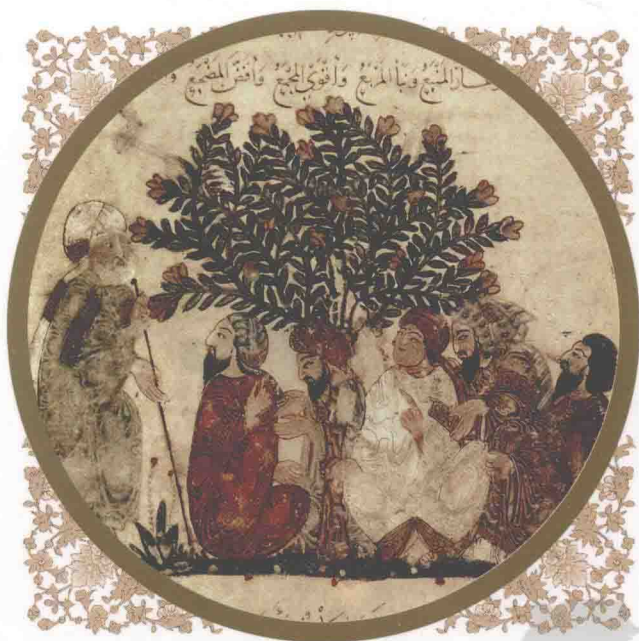


名著名译经典珍藏版

گلستان سعدی

真境花园

〔波斯〕萨迪◎著 王静斋◎译

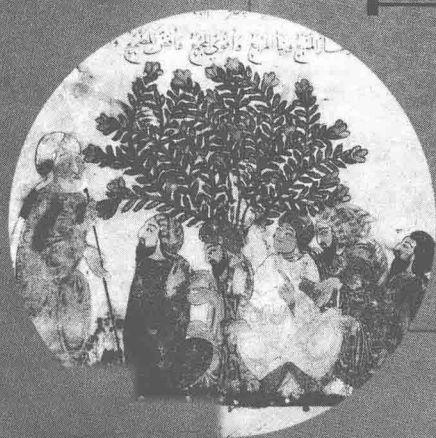


華文出版社
SINO-CULTURE PRESS

名著名译经典珍藏版

真境花园

〔波斯〕萨迪著 王静斋译



華文出版社
SINO-CULTURE PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

真境花园 / (波斯) 萨迪著; 王静斋译. — 北京:
华文出版社, 2017.6

ISBN 978-7-5075-4714-6

I. ①真… II. ①萨… ②王… III. ①故事诗 - 诗集
- 伊朗 - 中世纪 IV. ①I373.23

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第148279号

真境花园

作 者: [波斯] 萨 迪

译 者: 王静斋

策 划: 杨 平

责任编辑: 杨 宁

特邀编辑: 陶 鹰 马全富 周嘉玲

出版发行: **华文出版社**

社 址: 北京市西城区广外大街305号8区2号楼

邮政编码: 100055

网 址: <http://www.hwcbs.com.cn>

电子信箱: sinoculturepress@yahoo.com

电 话: 总编室 010-58336239 发行部 010-58336270

责任编辑 010-58336258

经 销: 新华书店

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本: 710 × 1000 1/16

印 张: 17

字 数: 90 千字

版 次: 2017 年 7 月第 1 版

印 次: 2017 年 7 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5075-4714-6

定 价: 38.00 元

版权所有, 侵权必究

گلستان

سعدی



序 一

《真境花园》原名《古洛司汤》，为波斯文学泰斗圣裔萨迪所著，我国经堂教育课程中之重要典籍也。其体为诗歌、散文不拘一格，隐净诚于诙谐之中，文辞清丽自然，处处引人入胜，宜乎风行世界，脍炙人口矣。

书中事迹，颇为一般阿林所乐道，惜余不谙波斯文字，无由窥其全豹，殊因以为戚。迨二十九年秋承乏陪都《回教论坛》社编辑，遽见刊中载有王静斋阿衡所译《真境花园》取而读之，知即《古洛司汤》。向之所欣慕者，竟得寓目，不禁狂喜；昕夕展诵，爱不释手。惜仅揭载至七章十七节而论坛社毁于敌机空袭，职是中道辍刊，遂不获再睹。

今夏萧毓清阿衡因事莅临，出《真境花园》译文稿示余；盖静斋阿衡将以单行本问世，嘱余为校雠者也。多年夙愿，终能获偿，幸何如之。

静斋阿衡于例言中自谓“不娴韵语，所有诗歌概译散文聊以达意，不敢妄事造作致乖原旨”，具见谦虚。按翻译贵乎信达，强拘形式，

反觉晦涩费解。昔伍子先先生（遵契）译《归真要道》，所有诗词，亦译散文，已开先例；兹译诗为文岂足诟痛哉！

是书寓意深远，读者须细心体会，庶几有得。若目为小说，徒供解颐资谈助，则有负著者原旨，译者苦心矣。

北平尹广源伯清甫谨序于古渝清真寺

民国三十二年十二月古尔邦节

序 二

时常听见说，我们回教里的“抗战四大阿林”，但是没机会见过，尤其是王静斋阿衡，和我家弟兄都相熟。可是我跟他会面，还是最近的事。他虽然已有六十多岁的高龄，仍然孜孜治学，终日不倦，精神之健，就连年轻人也赶不上，谈起话来滔滔不绝。有一天下午我到 he 那里去，说到波斯文学，更引起他的高兴，顺手拿出一束稿子给我看，原来是波斯大诗人萨迪名著《真境花园》的译稿。我信手翻阅，一种浓厚的天方文学风气把我给吸引住了，这一天下午几乎忘记置身礼拜寺，随着静斋阿衡的译笔逛遍了萨迪的花园。

译笔有些地方，稍显晦涩，越是这样，更可以看出译者所下功夫的精纯。据静斋阿衡说：“这译本是因时代需要而急就的。将来预备另下一番功夫修正，现在只顾到介绍它的内容而忽略了它的文学价值。”这话虽是太客气，却也是实在情形。本来中波文字，相差甚远。要想翻译一部与原本形神酷肖的东西，根本有些理想，何况原本的体裁更偏重于诗歌呢？

这本书传到我国，已近六百年，各地经堂教育抄诵传阅，视为要典，

它在宗教方面的价值，自不待言。可是他这样一部文学名著，封闭在我国清真寺大门内垂六百年，没有给中国的文学一点影响，这实在是回教学者的大缺憾。静斋阿衡肯做受累不讨好的事，更肯做青年人想做而不能做的事，此老精神毕竟不凡，所以在这部《真境花园》付印之前，拉杂的写几句话，就算一篇序吧！

马季康写于平凉陇东师范学校

民国三十三年

序 三

当今世道，正如野马奔驰，四维不张，伦礼垂亡，国虽未灭，而人心不古，一般狂徒，貌衣冠而禽兽行，所谓世界朽坏者，非天塌而地陷，人与禽兽不分，亦即世界之朽坏也。

回教自唐入华，能于传播千余年者，亦因主义不背礼教，甚或深入民间，补法律，匡政治，然其精髓实皆仰赖各种经典，兹悉静斋老人之译品《古洛司汤》一书，实足为针对现在社会人心之警惕名著，此书一出，人心有所适从，补益于国家社会人心，实不能以道理计也。

静老译品，率多不脛而走，盖其所译原著，本极珍贵，而再经静老生花之笔译为汉文，画龙点睛，自会飞腾。《真境花园》即《古洛司汤》之译名，将来人手一册，定在意中。谨赘数语有污清帙，亦不计也。是为序。

北平唐易尘谨序

序 四

曩者，于任编回教刊物时，尝见各阿林文稿中，有《古洛司汤》一书之称，然此书究为何种典籍，因余不谙经文，莫得其详。天津王静老，吾教之耆宿，阿林中硕彦也。数十年来，率真守教，淡泊功利，埋首苦干，孜孜不倦，以译著为职志；如天经之汉译，《中阿字典》之刊行，阐扬正道，裨益内外，辅弼教育，领导后学；至《伊光》报之编辑，教化广阔，涉及全国穆民；丰功伟绩，诚胜于任教一方也。

抗战期中，静老随战局迁徙，西北、西南行止不定。虽枕席难安，而译述工作，未稍间断。新版汉译《古兰》天经，即敌寇空袭下之果实也。胜利以还，奔走各地，宣慰久别教胞，致痼疾疽癌加重，遂于今春就医割治；幸庇主佑，平安痊愈。唯体未康复，即又着手《古洛司汤》之问世。以古稀高龄，仍如是惜时好学，吾辈后人，实惭愧万分无以自容。

兹者，承静老以《古洛司汤》译稿见赐，恭读之余，知斯书乃波斯（伊朗）学者之警世名著者；虽未窥其全豹，但于目次中亦可约悉要意；人生之明灯，处世之宝笈也。

夫人生一世，浑浑噩噩，受环境之熏陶，事物之习染，易趋堕落。日陷泥沼尚不自觉！是书之作，旨在指人迷津。盖浑浊世界，清高美境，依然可寻。尤以昏睡已过午夜者，天将晓，梦将终，往事结束容易，来日审判难脱！自身责任，他人不负分毫。气息犹存，宜加准备也。

抑尤有言者，道德、学问不可并论；于今之世，文化昌盛之国家，信义未必恪守，学识丰富之人士，品德未必廉洁。正义消沉，道德沦丧，此人欲澎湃，致宗教日趋没落故也。欲挽此颓风，舍昌明宗教文化莫属。《真境花园》于学术文化上之宏伟贡献，自不待言。其矫正人心，歼恶勉善，为人生谋两世之福祉，功莫大焉！

洎是书付梓，复承静老授命为序，噫！余何人乎？自幼失学，既未习读经文，汉学尤鲜造就。愚庸不文，遑敢于领袖前，率雨操觚，妄参末意！故余于著者译者，仰承教诲则可！而于是书为序云云，悚然不敢为也。然回教以遵奉阿林命令为信德之一，虽冒大不韪，亦应敬谨从命！因漫记所感，聊以塞责云尔。

唐震宇恭记于古都寒舍灯下

民国三十六年四月

译者自序

《古洛司汤》一书为波斯大诗人萨迪不朽之名著，传入中土殆已六百余年矣。各地经堂向以之列为正课之一，师弟传习历久不替。其在宗教上之价值自不待言。

“古洛司汤”意为“花园”，盖取涉足花园，驰目骋怀，园中一草一木，皆足怡心养性之意；然世间花园好景不长，秋风一至，景物全非。故著者序内诗云：“鲜花满盘何足奇，六日香褪色亦萎，试来吾园拈一朵，芬芳不随四时移。”其自负才调睥睨一切之心理，殆可想见。故余移译之时，对于是书译名，初曾直译为《花园》，旋复易为《真境花园》，亦系取著者之本意也。

是书曩以辗转抄录致多谬误，兼之参考缺乏，译语与原意亦间有出入。迨光绪癸巳甲午间印度排印本《古洛司汤》注释输入后，承学之士，取而参稽校讎，而错误乃获矫正，疑义赖以了然。海禁弛后，东西文化交流更速，学术沟通，今之求学者诚易于畴昔也。尝于是书喜其文笔清新，命意纯正，且余夙好研讨近古文学，故尝于西国搜罗是书注释多种归，三复浏览，益我良多。嗣是更觉兴趣盎然。百读弗厌。

书中八章，为体不一。或叙事，或对话，或格言，或诗歌，大都在促进伦理道德，有裨世道人心，信非浅显。久拟移译以飨国人，卒以严于俗冗，意与愿违。歉何如之。

民国二十六年抗战爆发，辗转流亡，僦居沦市。尝从事移译《古兰》天经用彰教旨，爰于工作余暇，取是书译为语体，献诸社会，聊以发扬吾教真理道德，资为借鉴。于《回教论坛》半月刊陆续发表，历一年又九月，仅登载七章十七节，《论坛》因受空袭而停刊，遂不得与读者相见。嗣经诸友怂恿，印行单帙，校之报章易于保存，迫不得已，遂将草稿略事整理，付诸梓人，以满足大众期望。唯是译笔拙陋，尚希博雅匡正是幸。

王静斋序于故都新生旅馆

民国三十六年四月

著者小传

萨迪·穆斯利哈丁 (Sa'di Muslihaddin)，波斯 (伊朗) 诗人也，为大贤阿里之裔，亦圣裔也。于一二一三年生于设拉子 (Shiraz)，卒于一二九一年。幼年受教育于巴格达，嗣后埋首研究苏菲派哲学 (Sufie Philosophy)。自一二二五年起，开始各地旅行，曾朝觐天房十五次，足迹所至，声名扬播，经三十年之长期旅行生活，以苏菲派之泛神论，远播遐迹。十字军攻陷耶路撒冷时被掳，至一二五五年，由阿拉伯某商赎归设拉子，并以女妻之。萨迪擅长文学，笔调新颖，亦庄亦谐，实开近代幽默体裁之先河。故其作品极为世人所推崇，而其本人亦被列为波斯四大文豪之一。生平著述，约二十二种，以《果园》 (Fruit Garden) 和《真境花园》^① (Rose Garden) 二书最为著名。短章悲歌，无能比拟，凡以花园为题者，内容多为寓言哲理，或系诙谐文字；凡以树园为题者，多为诗体，旨在教育。萨迪歿后二十余年，有哈林登者，

① 亦译《玫瑰园》《蔷薇园》。

为之捐资付梓，稀世名著，赖以流传焉。

《真境花园》一书以散文与诗歌两种体裁写出。散文叙述故事，诗句含蓄道德训世箴意。该书共分八章，意在象征八条步登乐园之门户，为中西亚回教地区之学校读物，西欧各国多有翻译，故亦为研究波斯文化必可借重之资料也。

例 言

一、译笔采用语体文，俾读者易晓，自与解经口吻不同。文虽通俗，自信尚能信达也。

二、原书无关紧要之处概从删略。

三、每章各有标题，赅括全旨，其中分节仅冠数字，不复增加子目，以免混淆。

四、译者深愧不娴韵语，所有诗词，概译散文，聊以达意，不敢妄事造作，致乖原旨，并分段排列，以表原书真面目。



缘 起 / 001

第一章 记一般领袖的行径 / 007

一、说谎话救人一命 / 007

二、死不瞑目的某王 / 008

三、貌不惊人的小英雄 / 009

四、贼娃子被赦 / 010

五、一位军官的儿子 / 013

六、一个暴虐的皇帝 / 014

七、乘过海船的小儿 / 016

八、波斯的一位先王 / 017

九、参观礼拜堂的某王 / 019

十、哈贾吉王求人做祈祷 / 020

十一、一位修士的讽刺 / 021

十二、穷人乐 / 021